

**Studio Ghibli · Miyazaki Hayao**

# **Il Castello Mobile di Howl**

*( Howl no Ugoku Shiro ~ Howl's Moving Castle )*

## **ADATTAMENTO ITALIANO DIALOGHI**

*Dialoghi originali:* Miyazaki Hayao  
*Traduzione italiana:* Elisa Nardoni  
*Adattamento italiano:* Gualtiero Cannarsi

**Studio Ghibli  
Lucky Red  
Cast Doppiaggio**

## Il Castello Mobile di Howl – draft2.5c

01:01:33:XX IL CASTELLO MOBILE DI HOWL

BESSIE Signorina Sophie!/ (FC) Ho chiuso il negozio! Ma non potrebbe venire anche lei, signorina Sophie?

SOPHIE È che voglio finire questo./ Voi divertitevi!

BESSIE (FC) Allora... arrivederci a presto!/ (IC) Andiamo!

RAGAZZA-A (FC) Ah, un momento!

RAGAZZA-D (SM) (FIATO)

RAGAZZA-B Non sarò ridicola, con questo?

RAGAZZA-C (FC) Ehi, guardate! C'è il castello di Howl!

RAGAZZA-A Cosa? Howl?

RAGAZZA-B Dove, dove?

RAGAZZA-C (FC) Eccolo! E così vicino...!

BESSIE (FC) Oh, nooo!

RAGAZZA-A (FC) Chissà se Howl sarà città!// È scappato!

RAGAZZA-B (FC) Si sarà solo nascosto! Col pieno di truppe che c'è...!

## Il Castello Mobile di Howl – draft2.5c

RAGAZZA-C (FC) Ehi, ma avete sentito...? Martha, quella ragazza della città a sud... il cuore le è stato ghermito da Howl!

RAGAZZA-D Che paura...!

RAGAZZA-A Tranquilla! Su di te non metterà mai gli occhi!  
(RIDE)

RAGAZZE-D/C (ACC) (RISATE)

BESSIE (DS) Datevi una mossa!

RAGAZZE-A/C/D (RISATE)

RAGAZZA-B (FC) Eeh? Ma su serio...? (RIDE) Dai, smettetela...!

SOPHIE (VERSO) / (VERSO?)

GENTE (BRUSIO-STRADA) [CONTROLLARE INTERNAZIONALE]

GENTE (BRUSIO-PARATA) [CONTROLLARE INTERNAZIONALE]

GENTE (CL) (BRUSIO-PARATA) [CONTROLLARE INTERNAZIONALE]

SOLDATI (CORO - DA FC) Li sconfiggeremo! Li sconfiggeremo!  
Li sconfiggeremo!

SOPHIE (REAZ) / (FIATO)

## Il Castello Mobile di Howl – draft2.5c

SOLDATO-A Salve...! Stai forse cercando qualcosa, topolina?

SOPHIE No, ecco... non si preoccupi.

SOLDATO-A E allora, ti andrebbe di prendere un tè?/ Posso avere l'ardire di invitarti?

SOPHIE No, vi ringrazio, ma avrei già degli impegni...!

SOLDATO-B (DS) Certo che è proprio una topolina!

SOLDATO-A Senti, quanti anni hai?/ Sei di questa città?

SOPHIE Lasciatemi passare!

SOLDATO-A Visto...? È tutta colpa della tuo muso baffuto!

SOLDATO-B Certo che è carina persino da arrabbiata!

HOWL (FC) Aaah, perdono, perdono!/ Ti stavo cercando, sai!

SOLDATO-A E tu, chi saresti mai?

HOWL Accompagno la ragazza./ Voialtri, non andreste a farvi una passeggiatina?

SOLDATO-A/B (REAZ)/ (VERSO)/ Ehi! Ma cosa? Che succede? Un momento! Staccati! Non ci riesco! [VA DS AD LIB]

## Il Castello Mobile di Howl – draft2.5c

HOWL (FC) Li devi perdonare...!

SOPHIE (REAZ)

HOWL Non è cattiva gente...!/ Dove andavi?/ Mi offro di farti da accompagnatore.

SOPHIE Ma no, stavo andando solo al negozio di Cesari...!

HOWL Fa' finta di niente, mi stanno inseguendo./ Cammina.

SOPHIE (FIATO)

HOWL Scusami...!/ Ti ho coinvolto, mi sa...!

SOPHIE Ah!

HOWL Di qui!

UBRIACO (FIATI-RUSSA)

SOPHIE (FIATO)

HOWL Bene così...!

SOPHIE (ACC) (REAZ) / (DS) (REAZ) / (IC) (FIATI)

HOWL Distendi le gambe! E continua a camminare!

## Il Castello Mobile di Howl – draft2.5c

SOPHIE (FIATI) (VA-FC)

HOWL Così...! Non essere spaventata!

SOPHIE (ACC) (FIATI)

HOWL Molto brava!

SOPHIE (SORRISINO)

GENTE (BRUSIO-FIERA)

*MILITARE-1 Ma non è possibile!*

*MILITARE-2 E lo vieni a dire proprio a me?*

*DONNA-1 (DS) È terribile!*

*UOMO-1 Certo stavolta ci hanno sorpreso... bisogna dirlo!*

*DONNA-2 Ooh, congratulazioni!*

*DONNA-3 (DS) Arrivederci!*

*DONNA-2 A presto!*

*UOMO-2 Si è trattato solo di un caso... ecco tutto! / Già!*

*DONNA-4 Non è forse così?*

*UOMO-3 (DS) Ma certo che no!*

*DONNA-4 Lei dice?*

GENTE (BRUSIO INDISTINTO - CONTINUA ACC) [ CNTR INT ]

SOPHIE (FIATO)

**Il Castello Mobile di Howl – draft2.5c**

HOWL Io attirerò la loro attenzione!/ Tu aspetta un pochino, prima di uscire!

SOPHIE Sì!

HOWL Brava bimba.

SOPHIE (REAZ-FIATO)

GENTE (BRUSIO CAFFÈ)

DONNA-5 *...e allora ha detto "viviamo in un'epoca di comodità!", ma pensate, la decanta persino!*

UOMO-4 *...e questo è tutto...! Allora?*

DONNA-6 (RIDE)

MILITARE-3 *Scusi, vorrei una fetta di torta alla frutta e una al cioccolato!*

CAMERIERA *Ma certamente!*

DONNA-6 (DS) *Ma dice sul serio?*

MILITARE-4 *Se lo dicono le persone vicine al re...!*

GENTE (BRUSIO FOLLA AL BANCONE)

LETTIE Prego. La ringrazio.

UOMO-5 Non avresti dei cioccolatini chiamati 'Lettie'?

LETTIE Prego.

## Il Castello Mobile di Howl – draft2.5c

UOMO-6            Allora prendo anch'io quelli!/ Lettie!

SOLDATO-3        Lettie, voltati di qui!

UOMO-7            Chi ha finito, faccia spazio!

UOMO-5            Lettie, andiamo a fare una passeggiata!

LETTIE            La mia sorellona?

SOLDATO-4        Lettie...! Cerca di tornare presto!

LETTIE            (DS) Sorellona?

SOPHIE            Lettie...!

LETTIE            Ma che è successo? Mi hanno detto che sei scesa dalla veranda! Sei per caso diventata un angelo?

SOPHIE            Io, ecco, mi sembra di stare sognando...!

PADRONE          Lettie, perché non utilizzate l'ufficio?

LETTIE            Io dovrei essere ancora al lavoro...! La ringrazio!

PADRONE          Ah...!

LETTIE            Cheee...? Ma non sarà mica stato uno stregone?

## Il Castello Mobile di Howl – draft2.5c

SOPHIE (FC) Era una persona tanto buona...!/ (IC) È venuto a salvarmi...!

LETTIE E così, sorellona, vorresti dire che ti ha ghermito l'animo?/ Se questo mago fosse stato Howl, ti avrebbe mangiato il cuore, sorellona!

SOPHIE Non c'è problema...! Howl non mette gli occhi che su belle donne!

LETTIE Ci risiamo di nuovo...!/ Senti un po'...! Stare a questo mondo si sta facendo pericoloso!/ Dicono che ci sia persino in giro la Strega delle Lande...!/ Sorellona?

SOPHIE (REAZ)

LETTIE Insomma!

OPERAIO Ehi, Lettie...! Le madeleine sono sfornate!

LETTIE Siiì... solo un momento, eh!

OPERAIO D'accordo!

SOPHIE Beh, io me ne ritorno a casa! Vedendo il tuo viso energico, mi sono tranquillizzata!

FATTORINO Salve, Lettie!

## Il Castello Mobile di Howl – draft2.5c

LETTIE           A lei, buon lavoro!/ Senti, sorellona... hai davvero intenzione di stare per tutta la vita in quel negozio?

SOPHIE           È il negozio a cui papà teneva così tanto... e io sono la figlia maggiore...!

LETTIE           (DS) Non intendevo questo!/ Dico se vorresti veramente diventare una cappellaia!

SOPHIE           Ecco...

FATTORINO       Lettie, ci vediamo!

LETTIE           La prossima volta passi in negozio!

FATTORINO       (FC) Sì!

SOPHIE           Allora io vado, eh.

LETTIE           (DS) Sorellona! "Di sé stessi, bisogna decidere da sé stessi!"

SOPHIE           (FC) (ANNUISCE)

SOPHIE           Mi scusi, ma il negozio sarebbe chiuso...!/ Sono spiacente, credevo di aver chiuso la porta a chiave, ma...!

## Il Castello Mobile di Howl – draft2.5c

STREGA Una bottega mediocre... dei cappelli mediocri.../ e anche tu sei alquanto... mediocre, vero?

SOPHIE Questa è una modesta cappelleria di quartiere!/  
Prego, vada pure, per favore.

STREGA Mettersi a rivaleggiare con la Strega delle Lande... un bel coraggio!

SOPHIE Strega delle Lande? (REAZ)// (FIATO)

STREGA Di questa maledizione, non potrai parlarne ad alcuno!/  
Salutami Howl, eh...! (SOGGHIGNA)

SOPHIE (REAZ-FIATI)/ (FC) (REAZ)/ (IC) (VERSI)/ (REAZ) Eh? Eh? Ma sarei davvero io...? Devo stare calma...!  
(FIATI)/ (VERSI)/ (REAZ) (VERSI) Devo stare calma...!  
(VA-FC)/ (CL) Agitarsi non porta nulla di buono, Sophie! (VERSO) (FIATO) Non è niente, non è niente...!  
(FIATI) Devo calmarmi... (FIATI) devo calmarmi!

FANNY Sono a casaaah!

RAGAZZA-B Signora!/  
Ben ritornata!

RAGAZZA-A (ACC) Buongiorno, signora!

RAGAZZE-A/C/D Ben ritornata!

## Il Castello Mobile di Howl – draft2.5c

FANNY (DA-DS) Che ne dite, di questo?/ Inizia ad andare di gran moda, a Kingsbury!

RAGAZZA-B (COP) Com'è vistoso!

RAGAZZA-A Fantastico!

RAGAZZA-C Che bel pacchetto...!

RAGAZZA-D Le dona proprio!

FANNY Non pensate che avrà per forza successo?/ Sophie!  
(DS) Sophie! Ma che...?

RAGAZZA-D (FC) Signora, la signorina Sophie oggi non è scesa!

FANNY Eh? Ma che le sarà successo? (VA-FC)/ (DS) Sophie!/  
(FC-EFF) Sophie!/ Sophie?

SOPHIE Non aprire...!/ Ho un tremendo raffreddore...!/ Non vorrei attaccartelo!

FANNY Che voce terribile...! Sembra come di una nonnetta novantenne!

SOPHIE (FC-EFF) Oggi starò a letto tutto il giorno-oh...!

FANNY Ah sì?/ Beh, ci vediamo! (VA-FC)



## Il Castello Mobile di Howl – draft2.5c

SOPHIE Un po' più avanti di dove siete diretti voi!

CONTADINO (DS) Lascia perdere, nonnetta! Da qui in avanti, ci girano solo stregoni!

SOPHIE (CLL) Molte grazie!

CONTADINA (CLL) Ma se sta andando alla Valle Incavata?

CONTADINO (CLL) Dice che c'è la minore delle sue sorelle!

SOPHIE (FIATI)// (FIATO) Non è che abbia fatto ancora molta strada! (MORSO-MASTICA) Menomale che almeno i denti sono rimasti quelli di prima!// Sarebbe un buon bastone...! Eh-issa...! Ahia! Aahah!// Forse è un pochino troppo grosso...! (VERSI) Ohiohiohihi!  
(FIATI) Ma che ramo ostinato! / (FIATO) Non sottovalutare la nonnetta Sophie! / Forza! (VERSI)//  
(REAZ) Uno spaventapasseri...! Ho temuto fossi un altro sgherro della strega! / Ma dimmi, tu, come mai te ne stai tutto da solo?// La tua testa è una rapa...! Io sai, è da quand'ero piccola, che non sopporto le rape! / Beh, sempre meglio che startene sottosopra, no...? / Stammi bene! (VA-FC)//

## Il Castello Mobile di Howl – draft2.5c

SOPHIE (IC) Uuh, che freddo...! La città è ancora così vicina!/ (REAZ)/ Ma no, non mi devi seguire...! Non c'è mica bisogno che contraccambi!/ (DS) Anche tu sarai un qualcosa di magico, giusto? Di streghe e di maledizioni, ne ho abbastanza!/ (IC) Va' pure a piantarti dove preferisci!/ (DS) (FIATI)/ (CL) (FIATI)/ (IC) (REAZ)/ Questo è un bastone proprio perfetto...! Ti ringrazio molto!/ E già che ci sei, se potessi portarmi anche una casa dove passare la notte, non andrebbe male!/ Pare che con la vecchiaia ti cresca la furberia...!

SOPHIE Che corazzata enorm...!/ (FIATO) Non immaginavo che con la vecchiaia il corpo facesse così tanta fatica a muoversi...!/ (CL) (FIATI) (REAZ) Questo che si sente è odore di fumo...!/ Che possa esserci una capanna? (FIATI) Issa... issa... (FIATI) (VA-DS)/ (IC) (REAZ)/

CASTELLO (VERSO) [CONTROLLARE INTERNAZIONALE]

SOPHIE Testa di Rapa, ma quello non è il castello di Howl?/ (DS) Dico, ti avevo chiesto di portarmi una casa, ma non pensavo...!

SOPHIE (IC) Ma che roba è...? E questo sarebbe un castello...?

## Il Castello Mobile di Howl – draft2.5c

SOPHIE            Quello lì è l'ingresso?/ (FIATO) Aspetta un attimo...! Ah...! (FIATONE) Ehi tu, senti un po'...!/ (DS) Vuoi farmi salire, o non vuoi farmi salire, vedi di deciderti! (VERSI)/ (IC)(FIATO) Il mio scialle...!// (CL) Rapa! Visto che all'interno sembra calduccio, ad ogni modo io faccio che entrare! Ti ringrazio! Per quanto possa trattarsi di Howl, non credo che mangerà il cuore di una nonnetta così!/ (IC) Stavolta addio sul serio...! Sarai anche una rapa, ma sei stato una buona rapa!/ Sii felice!

SOPHIE            (FIATO/SOSPIRO)/ (VERSO) Issa...! Opplà...!/ Ma che posto sarà...? Certo che non sembra altro che un comune tugurio!/ Beh, un vantaggio della vecchiaia, è che non ci si sorprende più di nulla...!// (FIATO)

CALCIFER        È una maledizione ingarbugliata, eh...! (FIN-FC)

SOPHIE            (REAZ)

CALCIFER        Quella maledizione non sarà facile, da sciogliere!

SOPHIE            Il fuoco ha parlato!

CALCIFER        E per di più fatta in modo che non puoi parlarne...!

SOPHIE            (DS) Tu saresti Howl?

## Il Castello Mobile di Howl – draft2.5c

CALCIFER Sbagliato! Noi siamo il demone del fuoco Calcifer, ci chiamiamo!

SOPHIE E allora, Calcifer... tu sapresti sciogliere la maledizione che mi è stata imposta?

CALCIFER Ma è facile! Se scioglierai la maledizione che ci tiene vincolati qui, noi subito scioglieremo anche la tua maledizione!

SOPHIE Sarebbe a dire fare un patto con un demone, eh?/ E tu, potresti prometterlo?

CALCIFER (DS) I demoni non fanno promesse!

SOPHIE Rivolgiti a qualcun altro...!

CALCIFER Noi... siamo un povero demone... vincolato da un contratto... e quaggiù... veniamo schiavizzati da Howl!/ (FC) Anche questo castello, lo facciamo muovere noi, sai!

SOPHIE Oh sì...? Dev'essere dura, eh?

CALCIFER Se saprai svelare il segreto del contratto che intercorre tra noi e Howl, la maledizione si scioglierà... e allora... (VA-FC) scioglieremo anche la tua maledizione!

SOPHIE D'accordo... patto fatto...! (VERSI)

**Il Castello Mobile di Howl – draft2.5c**

CALCIFER      Nonnetta... nonnetta!

SOPHIE        (RUSSA)

CALCIFER      Tzé! Ma potrà andar bene...?

SOPHIE        (FIATI-VERSI) / (REAZ) / (VERSI) (VA-ACC AD LIBITUM)

MARKL         Ma che...? Chi sarà mai?

CALCIFER      (FC) Città portuale!

MARKL         Chissà quando sarà entrata...? / (DS) Attendete...! / Ma siete voi, signor sindaco!

SINDACO       Il sole si è levato già da un pezzo...! / Messer Jenkins si trova in casa?

MARKL         (FC) Il padrone è fuori! Riceverò io le consegne in sua vece!

SOPHIE        (ACC) (VERSI)

SINDACO       Si tratta di una lettera d'invito di Sua Maestà il Re...! La guerra è ormai alle porte! / (FC) Sia i maghi, che gli incantatori, e persino le streghe, sono tutti chiamati a prestare servizio per la nazione...! Si richiede che si presentino assolutamente! È quanto...!

## Il Castello Mobile di Howl – draft2.5c

SOPHIE           Brutta faccenda, la guerra!

MARKL           Ebbene, voi laggiù, chi mai sareste?

SOPHIE           Mi ha fatto entrare Calcifer...!

CALCIFER        Non sono stato io! È arrivata dalla Lande entrando da sola!

MARKL           Dalle Lande?/ Che strano...!/ Non sarà mica una strega, vero?

CALCIFER        Una strega non potrebbe mai entrare!/ Di nuovo... città portuale!

MARKL           Che sia un cliente?/ (DS) Attendete...!/ Che cosa desiderano?

MADGE           Sono venuta al posto della mamma!

MARKL           (FC) Di nuovo il solito incantesimo?

MADGE           (ANNUISCE)

MARKL           Rimani cheta, tu!

SOPHIE           Ma che...?/ Non sono le Lande...!

MADGE           Nonnetta...! Ma sei anche tu, una strega?

## Il Castello Mobile di Howl – draft2.5c

SOPHIE Eh...? Proprio così, sono la strega più spaventosa di tutto il reame!

MADGE (RIDACCHIA)

MARKL Spargendovi questa polvere, sulla vostra barca spirerà un buon vento!

MADGE Sì!

MARKL Ben gentile! / Saranno guai, a raccontar frottole!

SOPHIE Tu dovresti smetterla, con quel travestimento!

MARKL Non è un travestimento! / È una magia! / (REAZ)

CALCIFER Kingsbury, la portaaa!

MARKL Attendete...!

MESSAGGERO Si tratta costì, della dimora del mago il Mastro Pendragon?

MARKL (DS) Senza fallo!

MESSAGGERO (FC) Arreco una lettera d'invito da parte di Sua Maestà il Re. Vi chiedo di riferire al Mastro Pendragon di presentarsi assolutamente a palazzo!

**Il Castello Mobile di Howl – draft2.5c**

MARKL Vi ringraziamo per il disturbo!

SOPHIE Oooh!/ Si direbbe proprio una capitale adatta a un Re...!

MARKL (FC) Se non si fa indietro, ci rimetterà il naso!/  
(COP) Insomma, non stia a gironzolare, per favore!

SOPHIE (VERSO)/ (DS) (REAZ)// (VERSO)

POPOLANO-1 (DS) Continuando così, sarà meglio fare scorta di cereali!

POPOLANO-2 (CL) Già, siamo arrivati a un tal segno, che comunque vada ce ne sarà bisogno!

SOPHIE (SORRISO)

MARKL (FC) Veda di piantarla, per favore! Mi sto arrabbiando!

SOPHIE (REAZ) Questa qui è una casa magica, vero?

MARKL Insomma...!

SOPHIE E il settore nero, dov'è che conduce?

MARKL Lo sa solo il signor Howl! (FIN/FC)/ (IC) Beh, io faccio... colazione. (FIATO)

## Il Castello Mobile di Howl – draft2.5c

SOPHIE (DA-DS) Ma c'è della pancetta, e anche delle uova!

MARKL Se non c'è il signor Howl, non si può usare il fuoco! (FIATO)

SOPHIE (DS) (SORRIDE) Vedrò di pensarci io...!

MARKL (FC) Ma è impossibile! Calcifer dà ascolto solo a quel che gli dice il signor Howl!

CALCIFER (DS) Proprio così! Non ci metteremo certo a cucinare!

SOPHIE (DS) Ma guarda tu, il cappello era finito quaggiù! Eh-issa...!/ Allora, Calcifer...! Mi raccomando, eh!

CALCIFER Non esiste!/ Noi siamo un demone!/ Non prendiamo ordini da nessuno, eeeeh!

SOPHIE Se non farai come ti dico, ti verserò dell'acqua addosso!/ Oppure potrei anche riferire ad Howl del nostro patto...!

CALCIFER (REAZ) Tzé...! Tzé...!/ Non avremmo dovuto far entrare una nonnetta simile!

SOPHIE (FC) Beh? Che facciamo?

CALCIFER (VERSI)

## Il Castello Mobile di Howl – draft2.5c

SOPHIE           Così, così...!/ Proprio da bravo, eh!

CALCIFER        Tzé...! Tzé...! Che la pancetta... ti si bruci!

MARKL           Calcifer fa come gli è stato detto...!

SOPHIE           (FC) Vorrei anche del tè...! Ci sarebbe un bollitore?

MARKL           Sì/ Dunque, ecco...!/ (REAZ)/ (DS) Signor Howl,  
bentornato...! Sono arrivate delle lettere da parte  
del Re!/ (IC) Sia per Jenkins, e così anche per  
Pendragon!

SOPHIE           (REAZ)

HOWL            Calcifer... ma come siamo obbedienti, eh!

CALCIFER        È lei che ci ha bistrattato!

HOWL            Non si tratta certo di una cosa da tutti...!/ Chi  
saresti... tu?

SOPHIE           Ah... io sono la nonnetta Sophie! Ecco, sì, la nuova  
donna delle pulizie di questo castello!

HOWL            Lascia fare a me.

SOPHIE           (FIATO)

## Il Castello Mobile di Howl – draft2.5c

HOWL Potresti darmi altre due fette di pancetta... e passarmi sei uova?

SOPHIE (REAZ) (VERSO) / (FIATI)

CALCIFER (VERSI) / (VERSI) Buono...! (VERSO) Buono...! (VERSI) Buooooono! (VERSO) (VA-FC)

HOWL "Donna delle pulizie"... chi l'ha deciso...?

SOPHIE Beeeh, ma sono stata io! Una casa così sporca, non s'è mai vista da nessuna parte!

HOWL Mmmh...! / Markl... i piatti!

SOPHIE (REAZ)

CALCIFER (VERSO) Tutti quanti a bistrattarci!

MARKL (FC) Prego, anche lei, signora Sophie!

CALCIFER (VERSI)

MARKL (DS) Si sieda qui!

SOPHIE (VERSO) / (FIATI)

MARKL (FC) Scelga, su! / (IC) Non ce ne sono altre, a non essere sporche!

## Il Castello Mobile di Howl – draft2.5c

SOPHIE Di lavoro, pare ce ne sarà un sacco...!

HOWL A te, Markl...!

MARKL (FC) Sì!

HOWL (FC) Signora Sophie.

SOPHIE Aaah, grazie!

HOWL Signori, il nostro pasto...! Buon appetito!

MARKL Buon appetito!/ Fare una colazione come si deve, da quanto tempo!/ (VERSI-MANGIA) (VA-ACC AD LIBITUM)

SOPHIE Da insegnare, pare ce ne sarà un sacco...!

HOWL E dunque... che sarebbe, la cosa che è dentro la tua tasca?

SOPHIE Ah...! (REAZ)/ Ma cosa sarà?

HOWL (FC) Me lo passi...?

SOPHIE (REAZ)

MARKL Aaah...! Si è incenerito!/ Signor Howl, ma questo...!

HOWL È una stregoneria molto antica!/ E peraltro, assai potente!

## Il Castello Mobile di Howl – draft2.5c

MARKL Si tratta della Strega della Lande?

HOWL "Tu, colui che catturò una stella cadente... oh, uomo senz'animo... il tuo cuore, è una mia proprietà...!" / Il tavolo si è tutto rovinato!

SOPHIE+MARKL Aaah...!

MARKL Fantastico...! È sparita!

HOWL Anche se la bruciatura è sparita, non lo è la maledizione...! / Signori, continuare pure a consumare il vostro pasto! / Calcifer...! Muovi il castello fino a cento chilometri.

CALCIFER Buono...! Buono...! (VERSI) / (FC) Buono...! (VERSI)

HOWL E inoltre, fammi arrivare acqua calda in bagno!

CALCIFER (FC) Eeh...? Anche questo?

MARKL Signora Sophie, lei è uno sgherro della Strega delle Lande?

## Il Castello Mobile di Howl – draft2.5c

SOPHIE Ma non dire stupidaggini! Sono io, che dalla Strega delle Lande, sono... (VERSI) In realtà, io so... so... so... (VERSI)/ Insomma!/ Dannata Strega delle Lande! La prossima volta ci incontreremo non la passerai liscia!/ Muoviamoci, a mangiare! (VERSI)

SOPHIE (COP) Ehi, insetti! Datevi una mossa a sloggiare, o vi spazzerò via!/ Tzé! Questi o quelli, si prendono tutti gioco di me!

ANZIANO Avrei un incantesimo da chiedere...!

MARKL Ripassi più tardi!/  
All'interno, sta infuriando una strega!

CALCIFER (CL) Sophie...! Sophie...! Ci stiamo spegnendo...!/ Se non ci dai della legna, moriremo...!/ Ma... ma che stai facendo?/ Aah... cadiamo, cadiamo...! Sta' attenta!

SOPHIE Devo togliere la cenere!/  
(FC) Faccio subito, eh!

CALCIFER Non va...! No che non va!

SOPHIE (VERSO) / (VA-ACC) (VERSI-CANTICCHIA AD LIBITUM)

## Il Castello Mobile di Howl – draft2.5c

CALCIFER      Aaah, sta' attenta!/ (DS) (VERSI)    Attent'! Ci  
spegniamo...! (VERSI)/ (IC) (VERSI) Non va...! (VERSI)  
Aaah-cadiamo!/ (DS) (VERSI)    Cadiamo-oh! (VERSI)  
Cadiamoooh! (VERSI)    Ehi! Sophie, fa' presto!  
(VERSI)/ (IC) (VERSI) Waaah!

HOWL            (SOFFIA)

SOPHIE          (REAZ)

HOWL            Potresti cercare di non maltrattare troppo il mio  
amico?

MARKL           Signor Howl... state uscendo?

HOWL            Markl... di' alla signora delle pulizie, di fare le  
pulizie con moderazione!

MARKL           Sophie, ma ha combinato qualcosa?

SOPHIE          (REAZ)

CALCIFER        (FC) Ci ha maltrattato!/ (IC) Se noi morissimo,  
morirebbe anche Howl, sai? (VERSO)

SOPHIE          Io sono la donna delle pulizie! Il mio lavoro è  
fare le pulizie!

MARKL           (DS) Aaah, nh-nh! No!/ (IC) Al piano di sopra no!

## Il Castello Mobile di Howl – draft2.5c

SOPHIE Fossi in te, mi affretterei a mettere via le cose a cui tengo...!

MARKL Ah! (FIATI) La mia stanza, la riservi per dopo!  
(DS) (FIATI)

SOPHIE (SORRISO) Con la sfuriata, pare ci siamo fatti energici, eh!/ Ma che casa strana!/ (REAZ)/  
(FC) (VERSI)/ (IC) (FIATO) (REAZ)/ Waaah!// (DS)  
Fantastico!/ (IC) Calcifer...! Calcifer...!/ (FC) Non eri tu, a far muovere questo castello?

CALCIFER (CL) Ma che baccano! È naturale, no?

SOPHIE (DS) Fantastico, Calcifer!/ (IC) La tua magia è da fuoriclasse, sai...? Ti ho rivalutato!

CALCIFER (DS) (VERSO?)/ (IC) Ah, davvero...?/ Ah, davvero?

MARKL Aah! No-non ancora, no!

SOPHIE (FIATI) (VERSI) Forza...!/ Aaah! (FIATI) Opplà!  
(FIATO) (VA-FC)/ Che bello, eh!

MARKL "Il Lago delle Stelle", lo chiamano!/ Oh!

SOPHIE (REAZ)

MARKL C'è qualcosa, incastrato lì dentro!

## Il Castello Mobile di Howl – draft2.5c

SOPHIE (COP) Guarda, guarda! Markl, dammi una mano!

MARKL (ANNUISCE) / (FC) (VERSI)

SOPHIE (FC-ACC) (VERSI) (VA-IC) Issa!

MARKL (DS) È uno spaventapasseri!

SOPHIE Si chiama Rapa, dalla testa di rapa! / Ehi tu, ma ti piace proprio, stare sottosopra, eh?

MARKL (DS) Ah!

SOPHIE Quel bizzarro essere mi si è affezionato! / Deve avere seguito me, sai!

MARKL Sophie, ma lei davvero non è una strega?

SOPHIE Massì, sai! / Sono la strega più amante del pulito di tutto il reame!

MARKL (VERSO) Rapa! Stai tirando troppo! // Pare si sia appassionato al bucato, eh!

SOPHIE Grazie a lui, si asciugherà in un baleno!

MARKL (MANGIA) / Chissà che Rapa non appartenga alla stirpe dei demoni...! Calcifer non se l'è presa...! / (ACC) (MANGIA)

## Il Castello Mobile di Howl – draft2.5c

SOPHIE           Già, vero...! Magari potrebbe essere un dio della morte!/ Però.../ se mi ha fatto giungere in un posto simile...!

MARKL           (DS) Sophie... abbiamo ritirato il bucato!

SOPHIE           (DS) Ah, ti ringrazio...! Ormai dovremmo rientrare, eh!/ Ma che mistero...! È la prima volta, che provo un tale senso di quiete!

MOSTRO           (VERSO) [CONTROLLARE INTERNAZIONALE]

MOSTRI           (CL) (VERSI) [CONTROLLARE INTERNAZIONALE]

HOWL            (FIATO)

CALCIFER        Che puzza...! È odore di creature e ferro bruciati...!

HOWL            (FIATI) (VERSI) (VA-FC) / (IC) (FIATO)

CALCIFER        Se volerai troppo, non riuscirai più a ritramutarti!/ Non è grandioso...? È stata Sophie a lasciarmelo!

HOWL            È una guerra terribile...! Dal mare a sud, fino alla frontiera a nord... era un mare di fuoco.

CALCIFER        Noi li detestiamo, i fuochi di polvere da sparo!/ Quei tizi, non sanno cosa sia l'educazione!

## Il Castello Mobile di Howl – draft2.5c

HOWL            Mi hanno attaccato dei miei simili...!

CALCIFER        (FC) La Strega delle Lande?

HOWL            No, erano scagnozzi, però tramutatisi in mostri.

CALCIFER        Quelli lì, finiranno a piangere dopo...!  
Innanzitutto non potranno tornare umani...!

HOWL            Non avranno problemi, dimenticheranno anche cosa  
sia il pianto.

CALCIFER        Anche tu sei stato convocato dal Re, giusto?

HOWL            Beh, più o meno...! Mandami acqua calda in bagno...!  
(FIN-FC)

CALCIFER        Eh? Un'altra volta?

SOPHIE          (FIATI?)// (REAZ) (VERSI) Ma è Howl?

CALCIFER        Già...! Che usa troppa acqua calda!

MARKL          (DA-FC) Penso che il signor Howl non mangerà  
affatto!

SOPHIE          Non importa.

ANZIANO        Buongiorno!

**Il Castello Mobile di Howl – draft2.5c**

SOPHIE Buongiorno!/ Non è incantevole, il mercato mattutino? Io non ero mai stata, al mare!/ (DS)  
Che bello, tutto luccicante!

MARKL (DS) È uguale al solito!

GENTE (BRUSIO INDISTINTO MERCATO) [CONTROLLARE INT]

MARKL Io le detesto, le patate!

SOPHIE Paga, su!

MARKL (VERSO)

SOPHIE Grazie infinite!

VERDURAIO (FC) A voi!

PESCIVENDOLO Tutto pesce fresco appena sbarcato!/ (FC) Quello è squisito!

MARKL Io lo detesto, il pesce!

GENTE (BRUSIO INDISTINTO PANICO) [CONTROLLARE INT]

UOMO-8 Sta rientrando la flotta militare!

UOMO-9 Sono ritornati!

CUOCO Sarebbe quel fumo?

## Il Castello Mobile di Howl – draft2.5c

SOPHIE (REAZ)

UOMO-10 Pare ci sia stata un'altra battaglia!

PESCIVENDOLO Sul serio...? Signora, ripassi dopo!

DONNA-7 Sembra sia in fiamme!

UOMO-11 Eeeeehi!

GENTE (BRUSIO) [Guardate! - La nostra corazzata! - Incredibile! - È stata abbattuta? - E la flotta? - Che sia stata sconfitta? - Non ci credo! - È terribile! - ETC][AD LIBITUM]

UOMO-12 (DS) Forzaaaa!

DONNA-8 (DS) Forzaaaa!

EQUIPAGGIO (BRUSIO FUGA)

MARKL Sophie, proviamo ad andare più vicino!

SOPHIE No, io non le reggo, queste cose...! Rientriamo!

UOMO-13 Possibile che abbiano ridotto così la più moderna delle corazzate...?

**Il Castello Mobile di Howl – draft2.5c**

UOMO-14 (FC) Pare li abbiano abbordati al di là  
promontorio!

UOMO-15 Aaah...!

SOPHIE (REAZ) Markl, ci sono gli uomini di gomma!

MARKL Eh?

SOPHIE Non ti muovere!/ Sono sgherri della Strega della  
Lande...!// Se n'è andato...! Che quei mostri siano  
invisibili alle altre persone?

GENTE (REAZ)

GENTE (GRIDA-PANICO) [ Un attacco! - Scappiamo! - ETC]

UOMO-16 Lassù!/ È lassù!

UOMO-17 È quella nave... è quella, che ha bombardato!

MARKL Sophie, quella è un corazzata nemica!

GENTE (FC) Volantini, sono volantini...!

MARKL Sophie! Dei volantini, Sophie!

POLIZIOTTO (DA-FC) Non prendeteli! Non prendete i volantini  
del nemico...!

## Il Castello Mobile di Howl – draft2.5c

SOPHIE (FIATONE) (ACC-FIATO)

MARKL Sophie, va tutto bene?

SOPHIE (FIATI) Un bicchier d'acqua, per favore!

MARKL Sì!

SOPHIE (VERSI) (FIATI)

HOWL (FC) (GRIDO)

SOPHIE (REAZ)

HOWL (COP/FC) (VERSI/URLI)/ Sophie! Hai trafficato con l'armadietto del bagno? (COP) Guarda!/ (IC/DS) Sono diventati di questo colore così strambo!

SOPHIE (REAZ) Ma che bei capelli...!

HOWL (COP) Guardali bene!/ (IC) Sophie! Trafficando con l'armadietto hai scombinato tutti gli incantesimi!

SOPHIE (FIATO) Non ho trafficato con nulla, ho solo fatto pulizia!

HOWL Pulizie, pulizie...! Ecco perché ti avevo detto di farle con moderazione, le pulizie!/ Non c'è più speranza! (FIATO) (VA-DS) Che razza di immane umiliazione! (PIANGE) (VA ACC)

## Il Castello Mobile di Howl – draft2.5c

SOPHIE Non è che sia poi così tanto grave!

HOWL (DS) (PIANGE)

SOPHIE I-io penso che siano belli anche così in questo modo...!

HOWL Ormai è la fine...!/ Senza avere la bellezza, non c'è alcuna ragione di vivere...!

SOPHIE (REAZ) (FIATO) / Eeh? (VERSI)

CALCIFER Smettila! Howl! Fermatiii!

MARKL Sta richiamando gli spiriti dell'oscurità!/ Li aveva già evocati anche una volta che una donna l'aveva respinto!

SOPHIE Eeh?/ Su Howl... adesso smettila...!/ Se è per i capelli, basterà tingerli di nuovo... eh?/ (FIATO)// Ooh!/ Basta!/ Insomma...! Howl, fa' come ti pare! Per quanto mi riguarda, io bella non lo sono stata neppure una volta!/ Ne ho ne posso più di questo posto!// (PIANGE) (VA-DS/FC) / (IC) (SINGHIOZZA) / Ti ringrazio, Rapa...! Sei uno spaventapasseri proprio gentile...!

MARKL Sophie! Ti prego, torna indietro!/ Ci sono problemi col signor Howl!

## Il Castello Mobile di Howl – draft2.5c

CALCIFER      Howl, smettila...! Ci spegneremo...! (VERSI) Sophie!/  
                  (VRRSI) Presto, vieni!

SOPHIE        Che sceneggiata...!

MARKL        Ma sarà morto...?

SOPHIE        È tutto a posto...! Di collera, non ci è mai morto  
                  nessuno!/ Markl, dammi una mano!

MARKL        Sì!

SOPHIE+MARKL (VERSI)

SOPHIE        Markl, acqua calda in abbondanza!

MARKL        (FC) (ANNUISCE)

SOPHIE        Forza, cammina sulle tue gambe...!// (DS) Markl, ti  
                  affido il resto, eh!

MARKL        (FC) Sì!

SOPHIE        Mi toccherà ripulire d'accapo...!

DONNA-9      Ma ha visto che si dice qui...? Ma dai...! Guarda...!

## Il Castello Mobile di Howl – draft2.5c

SOPHIE (FC-EFF) Sto entrando! / (DS) È latte caldo... bevilo, su...! / (IC) Allora te lo lascio qui, (DS) bevilo prima che si raffreddi, eh!

HOWL Non andare... Sophie...!

SOPHIE Beviamo il latte?

HOWL La Strega delle Lande è alla ricerca della mia casa...!

SOPHIE Eh...? (REAZ) / Ho intravisto i suoi sgherri al porto!

HOWL Io, in verità, non sono che un vigliacco...! / Questo ciarpame, sono tutti incantesimi per tenere lontana la Strega...! / Ho paura, paura, da non reggere...!

SOPHIE Senti, Howl, ma come mai sei preso di mira dalla Strega delle Lande?

HOWL Pensando che fosse una persona interessante, fui io ad avvicinarla...! Dopodiché, sono scappato...! Era una persona spaventosa!

SOPHIE (FIATO)

HOWL E poi, adesso sono stato convocato dal Re per la guerra...! Sia come Jenkins... che come Pendragon...!

## Il Castello Mobile di Howl – draft2.5c

SOPHIE           Ma quanti sono, i nomi che usi, eh Howl?

HOWL             Solo quanti mi servono per vivere libero...!

SOPHIE           Mmmh...! Non potresti rifiutare le richieste del re?

HOWL             Lassù...!/ (FC) Quando entrai alla scuola di magia...  
mi fecero fare giuramento...!

SOPHIE           Senti, Howl...! Perché non vai a far visita al re?

HOWL             Eeeh?!

SOPHIE           Dovresti dirglielo chiaramente...! "Finitela con  
questa guerra insulsa! Io non vi posso prestare  
aiuto!"

HOWL             (FIATO) Sophie, tu non la conosci, quella gente...!

SOPHIE           Però è il Re, giusto?/ Essere un Re, significa  
pensare al bene di tutti, giusto?

HOWL             Ma certo!/ Sophie, basterebbe che ci andassi tu al  
mio posto!

SOPHIE           Eeeh...?!

## Il Castello Mobile di Howl – draft2.5c

HOWL            Spacciandoti per la madre di Pendragon, sai...!/ Dovrebbe bastare che tu andassi a dire che tuo figlio è un mascalzone buono a nulla!/ Forse così anche Madame Suliman rinuncerebbe!

SOPHIE        Madame Suliman?

HOWL            Ma ti metti quel cappello?/ Dopo tanto sforzo per abbellirti il vestito con la magia...!

SOPHIE        (DS) Allora vado, eh!

MARKL         (ANNUISCE)

CALCIFER      (DA-COP) Torna prestooo!

SOPHIE        (REAZ) (REAZ)

HOWL            Un amuleto./ Affinché tu possa tornare incolume!

SOPHIE        (FIATO)

HOWL            Non preoccuparti...! Io ti seguirò dopo aver mutato aspetto...!/ (COP) Su! Adesso vai!

SOPHIE        Ho come il sospetto che non funzionerà affatto...!/ Ma per vegliarmi, non mi dire, non si trasformerà mica in corvo...?/ Howl si trasformerebbe in qualcosa di più appariscente...!/ Impossibile...!// Ma com'è lontano, il palazzo reale...!

## Il Castello Mobile di Howl – draft2.5c

GENTE (BRUSIO - CORTE) [AD LIBITUM] [CONTROLLARE INT]

PILOTA Ecco, oltre quel segno!/ Prego, signora, salga pure!

DONNA-10 (DS) Fate attenzione!

GENTE (BRUSIO - PARTENZA) [Arrivederci! - Saluti tutti!]

UOMO-18 Oh, salve!

GENTE (BRUSIO - ARRIVO) [Benarrivati! - Salve!]

SOPHIE Howl...? Ehi, ma tu non sarai mica Howl, vero?/  
Insomma...! Tra tante possibilità, trasformarti  
proprio in un vecchio cane...! Ma tu lo sai, quanto  
sia dura la vecchiaia...?

STREGA Da quanto tempo...! La cappellaia di quella volta,  
giusto?

SOPHIE Strega della Lande!

STREGA (FC) Grazie, per aver recapitato il biglietto a  
Howl!/ (IC) E lui, come sta?

SOPHIE Tutto tremante come un foglia!/ Mentre io, grazie  
a te, adesso lavoro come donna delle pulizie!

## Il Castello Mobile di Howl – draft2.5c

STREGA (COP) (SOGGHIGNA) Mi rallegro per te!/ (IC) A proposito, ma tu... come mai ti stai recando dal re?

SOPHIE (DS) In cerca di impiego! Non ne posso più, di stare da Howl! E tu, piuttosto, come mai?

STREGA Io sono stata invitata dal re stesso...!/ Alla fine anche quella stupida di Suliman... pare che abbia bisogno dei miei poteri...!

SOPHIE Prima di questo, pensa a sciogliere la maledizione che mi hai imposto?

STREGA Ah, ma non si può...! Per quanto io possa dispensare maledizioni... non sono strega da scioglierne...! Con permesso, ti precedoooh...!

SOPHIE Ehi, aspetta un momento!/ Ti ho detto di aspettare!/ Ma insomma! Non ci fossi stato tu, l'avrei picchiata col bastone...!

STREGA Ehi, voi, ma che vi è preso?

GUARDIA Signora...! Da qui in avanti, i mezzi di trasporto sono proibiti!/ Vi preghiamo di procedere a piedi!

STREGA Dannata Suliman...! Hai disposto un campo magico per portarmi a dover salire la scalinata...? (INALA)/ (FC) (STARNUTO)

## Il Castello Mobile di Howl – draft2.5c

SOPHIE La raggiungiamo...! Fa' finta di niente!

STREGA (DS) (FIATI) (VA-FC)

SOPHIE (DS-ACC) (VERSI) / (IC) Eh...? Insomma!

STREGA (DS) (FIATI) (VA-FC)

SOPHIE (DS) Oh-issa! (VERSI) / (IC) Peeesi...! Ma perché, sei così pesante...? / (VERSI) (VA-FC)

STREGA (ACC) (FIATI) / (PP) (FIATI) Ehi, tu... aspe... aspetta un attimo...!

SOPHIE Ma cosa c'è...? / (DS) Ti sei per caso... ricordata come... (VA-IC) si sciolgono le maledizioni? / (FIATI)

STREGA Ti ho già detto... che io... non lo so...! (FC - FIATI)

SOPHIE E allora, mettiti a studiare! / (DS-FIATI)

STREGA (DA-FC) (FIATI) Ma quant'è strano...! Come fa ad avere tanta energia? (FIATI) (VA FC-ACC)

SOPHIE (DS) (VERSI-FIATI) Ti metto un pochino giù, eh! (FIATI)

STREGA (CL) (FIATI) (VA-FC)

SOPHIE Ehi, tu! Per oggi lascia perdere...! È impossibile!

## Il Castello Mobile di Howl – draft2.5c

STREGA Io, sai... da quando mi scacciarono da qui, per cinquant'anni... nelle lande, ho sempre atteso... che aaaaarrivasse questo giorno!/ (FC-ACC) (FIATI)

SOPHIE Beh allora fatti forza!/ Io non sono certo tanto gentile fino da venire a darti una mano, sai!/ Vieni, Howl!/ Insomma...!

STREGA Ma che razza di insensibile...! La prossima volta ti renderò ancora più decrepita!/ (FC-ACC) (FIATI)

SOPHIE (DS) (VERSI)/ (IC/COP) (VERSI) (FIATI) (FIATONE)/ (IC) (FIATI) Sbrigati a venire! (FIATI)

STEGA (CONTINUA FIATI FC AD LIBITUM)

SERVITORE Prego, mi segua signora, le faccio strada!

SOPHIE Prima di questo, dovrebbe andare ad aiutare quella persona...!

SERVITORE Il prestare aiuto ad alcuno, è cosa che mi è proibita!

SOPHIE Maccome...? Eppure, a invitarla, non era stato il re?/ Ehi, tu...! Metticela tutta!/ (DS) Ancora un pochino...| E dovreesti essere una strega?

STREGA (DA-FC) (FIATI) Ma sta' zitta...! (FIATI)

**Il Castello Mobile di Howl – draft2.5c**

SOPHIE (DS) Ehi, ma sei invecchiata di colpo?

SERVITORE (FC) La signora Pendragon, e sua eccellenza la Strega delle Lande!

STREGA (DA-FC) (FIATI)

SOPHIE (DS) Cerca di riprenderti! Non era da tanto, che volevi venire qui?

PAGGIO (FC) La signora Pendragon, e sua eccellenza la Strega delle Lande!

STREGA (FIATI) Pendragon...? È un nome che mi suona familiare...! (FIATI)

SOPHIE Ma naturalmente, era il nome della cappelleria dove lavoravo io.

STREGA Ah, era così?

PAGGIO (FC) Prego, attendete qui.

STREGA (CL) (FIATI) / (IC) (FIATI) (REAZ) Una sedia...! (VA-FC) / (DA) È tutta mia...! (FAIT) / (IC) (FIATI) (VA-FC)

SOPHIE Howl...! / Torna qui...! / (DS) (REAZ)

PAGGIO (DS) Voi, signora, da questa parte.

## Il Castello Mobile di Howl – draft2.5c

STREGA (FIATI) (REAZ) / (REAZ) (VERSI) / (VERSI) / (DS) (GRIDA)

SULIMAN Voi sareste la signora madre di Howl, eh...?

SOPHIE Sì...! / Rispondo al nome di Pendragon.

SULIMAN Sarete affaticata...! Prego, sedete...!

SOPHIE Sì.

SULIMAN Io sono Suliman, la maga al seguito della corona reale!

SOPHIE (REAZ) // Scusate... ma quel cane...?

SULIMAN Vi riferite a Heen...? / È il mio cane di servizio. / L'avevo mandato a farvi da guida.

SOPHIE (REAZ) (FIATO)

SULIMAN Insomma, dunque Howl non si presenterà...?

SOPHIE È un figlio tale da immolare la madre come sua sostituta! / Non credo potrebbe mai risultare di utilità al Re!

## Il Castello Mobile di Howl – draft2.5c

SULIMAN        La faccenda si è fatta problematica...!/ Per quanto quel ragazzo fu l'ultimo dei miei allievi... lui possedeva un talento straordinario...!/ Certa di aver infine fortuitamente trovato il mio successore, fui davvero felice...! (FIN-FC)/ (CL) Tuttavia, quel ragazzo si fece rubare l'animo da un demone, e così si allontanò da me...! Iniziosi ad utilizzare la magia soltanto per sé stesso!/ Signora madre...!

SOPHIE        (CL) Sì!

SULIMAN        Quel ragazzo è modo pericoloso!/ Anche se ha perduto l'animo, possiede un eccessivo potere! (FIN-FC)/ (IC) Continuando così, Howl finirà per diventare come la Strega delle Lande...!/ Portatela qui!

SOPHIE        (REAZ) Ehi, tu, ma che ti è successo?

STREGA        (FIATI)/ (FIATI) (VA-DS)

SULIMAN        L'ho soltanto fatta tornare alla sua vera età!

STREGA        (DS) (REAZ)

## Il Castello Mobile di Howl – draft2.5c

SULIMAN Non ha più poteri magici...!/ Anche quella persona, fu in passato una maga di somma magnificenza!/ (FC) Ma stringendo poi un patto con un demone, per un lungo tempo finì per farsi consumare sia nel corpo che nell'animo...!/ (IC) Al momento, il regno non può permettersi di lasciare campo libero a maghi o streghe inaffidabili!/ Se Howl verrà qui, e si metterà al servizio del regno, gli insegnerò il modo per spezzare il suo legame con il demone! (FIN-FC)/ (IC) Se non verrà, lo priverò del suo potere... come quella donna!

SOPHIE Se permettete una parola...!/ La ragione per cui Howl non voleva venire qui, ebbene l'ho capita./ (FC) Questo posto è strano! Fate fare scalinate a persone anziane, anche se invitate da voi... poi le portate in stanze strane...! Proprio come fosse una trappola!/ (IC) Howl non avrebbe un animo, dicevate?/ Certamente è un egocentrico, un vigliacco, e non si capisce cosa gli passi per la testa... però, lui è una persona corretta!/ Vuole solo vivere libero!/ Howl non verrà... e neppure diventerà un demonio!/ La faccenda con il demone, in qualche modo la risolverà di certo da solo!/ Io ho fiducia in questo!

SULIMAN Signora madre... siete innamorata di Howl, eh?

SOPHIE (REAZ)

## Il Castello Mobile di Howl – draft2.5c

STREGA           Howl! Sta forse arrivando Howl?/ (DS) Lo desidero...!  
Desidero il cuore di Howl...! (PIANGE VA-FC)

SOPHIE           Ehi tu, vedi di piantarla!/ Howl non sta affatto  
venendo qui!

SULIMAN          E invece Howl verrà!/ Ho appena scoperto il suo  
punto debole.

STREGA           (ACC) (PIANGE)

SULIMAN          (DS) Vostra Maestà...!

RE-HOWL          No, comoda!/ E allora, come va, la salute?

SULIMAN          (DS) Grazie della premura!

RE-HOWL          Le riunioni sono una noia!/ Mi sono fatto un volo  
come diversivo!

SULIMAN          Ma certo, ma certo...!

RE-HOWL          E queste persone...?

SULIMAN          La presente signora è madre del mago Howl...!

## Il Castello Mobile di Howl – draft2.5c

RE-HOWL Oooh...!/ Apprezzo lo sforzo... ma io non ho intenzione di vincere battaglie con la magia!/ Certamente, grazie ai poteri di Suliman, le bombe nemiche non si abbattono su questo palazzo reale... ma al posto, cadono sulle città circostanti./ La magia è una cosa che va così!/ No, Suliman?

SULIMAN Oggi vostra maestà è eloquente...!

RE Suliman!

SOPHIE (REAZ) (FIATO)

RE Siamo alla battaglia finale!/ Questa volta li spazzeremo via! (REAZ)/ (RIDE) Suliman... stavolta il guerriero-ombra ti è venuto proprio bene!/ Aspetta buone notizie! (VA-FC)

SULIMAN Obbligatissima!

RE (DS) I generali si sono riuniti?

CAMERIERE (CL) Sì!

SULIMAN Salve, Howl... da quanto tempo!

HOWL Lieto di trovarvi in salute, maestra!

SULIMAN Ti avevo riconosciuto sin dall'inizio...!

## Il Castello Mobile di Howl – draft2.5c

HOWL            Ho prestato fede al giuramento! (FIN-FC)/ Non ho alcun desiderio di combattere con voi, maestra!/ Vado via portando mia madre!

SULIMAN        Non ti farò fuggire!

STREGA         (GRIDA)

HOWL            Non guardare verso il basso...! Che potere tremendo!

SULIMAN        Mostrerò a tua madre quella che è la tua vera natura!

SOPHIE         (REAZ?)

STREGA         (VERSI)

SOPHIE         (REAZ)

HOWL            (VERSO)/ (VERSI) (VA-FC)// (VERSI)

SOPHIE         Howl, non farlo! È una trappola!

STREGA         Ahi!

HOWL            Reggetevi!

SOPHIE         (REAZ)

## Il Castello Mobile di Howl – draft2.5c

HOWL Sophie! Passa davanti!/ (FC) Aaah... Sophie, li hai portati tutti con te!

STREGA Cagnetto...!

SOPHIE Mph...! Tu devi essere una spia di Suliman, non è vero?/ Beh, pazienza... ormai non c'è modo di farti scendere!

HOWL (FC) Sophie!/ (CL) Prendi il timone!

SOPHIE Eeh...? Ma non posso farla, una cosa simile!

HOWL Ci stanno inseguendo!

SOPHIE (REAZ)

HOWL Di loro mi occuperò io, tu Sophie continua a volare così fino al castello nelle Lande!

SOPHIE (DS) Eeh?/ (IC) Ma questo è impossibile!

HOWL Andrà tutto bene, la direzione ti verrà indicata dall'anello!/ Prova a invocare Calcifer all'interno del tuo animo!

SOPHIE Calcifer, eh?/ Sta brillando!

HOWL Basterà volare in direzione della luce! Arriverai per la notte!

## Il Castello Mobile di Howl – draft2.5c

SOPHIE       Ma insomma, Howl, se sei venuto tu, non c'era bisogno che andassi io!

HOWL         Sono riuscito a venire perché sapevo che c'eri tu! Credi che sarei mai andato da una persona così spaventosa da solo?/ Grazie a te, mi sono salvato...! Prima ero davvero in pericolo!

SOPHIE       Waah!/ Non mollarlo! (GRIDO)// (VERSO)

HOWL         Non te la cavi benone?

SOPHIE       (DS) Ma dove?

HOWL         Li abbiamo distanziati un po'!/ Posso darti solo cinque minuti di invisibilità, involati in questo tempo!

SOPHIE       Iiih!/ Howl!// (REAZ-VERSI)/ (VERSO)

PAGGIO       (VERSO)

SULIMAN      Non serve, grazie...!/ Oh sì, ti ringrazio./ Da quanto tempo, un po' d'emozione!/ Certo Howl crederà di essere riuscito a fuggire...! (RISATINA) Era proprio una mamma estremamente giovane...!

SOLDATI      (COP) (VERSI)/ (FIATI) (REAZ)

## Il Castello Mobile di Howl – draft2.5c

MARINAI (VERSI)

CAPITANO Andate!

MARINAIO Yah!

MARINAI+  
CAPITANO (REAZ)

SOPHIE (REAZ)// Ormai manca poco, questa è la mia città natale!/ Non prenderti tanta confidenza, guarda che di te non mi fido mica!// È il castello, sono venuti a prenderci!

MARKL Sophie!

SOPHIE Markl, problema!/ Non so come si fermi questo coso!

CASTELLO (VERSI) [ CONTROLLARE COLONNA INTERNAZIONALE ]

CALCIFER (CL) (VERSI) / (IC) (VERSI)

MARKL (FIATI) (VA-DS) / (IC) Ehi, Sophie!

STREGA Cagnetto...!

MARKL (REAZ)

SOPHIE (FC) Markl...!

MARKL (REAZ)

## Il Castello Mobile di Howl – draft2.5c

SOPHIE Sono a casa!

MARKL Sophie, sei ferita?

SOPHIE (VERSI)

MARKL Meno male!

SOPHIE (FIATO) Grazie, per essermi venuta a prendere!

STREGA (DA-FC) (RUSSA) (VA-FC)

SOPHIE (FIATI)

CALCIFER (VERSI) // Aah...! Non va...! Hai esagerato!

STREGA (RUSSA) (VA-FC)

SOPHIE (REAZ-FIATO) Che sia ritornato Howl...?/ (FIATO) /  
(REAZ) // (FIATO) // (FC) Howl...? // (REAZ)

HOWL-M (FC) (FIATI) / (COP) (VERSI)

SOPHIE Howl...? Sei Howl, vero?

HOWL-M (ACC) (RANTOLI)

SOPHIE Soffri...? Sei rimasto ferito, non è vero...?

## Il Castello Mobile di Howl – draft2.5c

HOWL-M (COP) Non venire!

SOPHIE Io, voglio poterti aiutare!/ Voglio sciogliere la maledizione che ti è stata imposta!

HOWL-M (COP) Tu che non riesci a sciogliere neanche la tua, di maledizione?

SOPHIE Ma io, sono innamorata di te... io ti amo!

HOWL-M È tardi!

SOPHIE Ah...!

HOWL-M (VERSI)

SOPHIE Howl!// (REAZ) (FIATI)/ Howl è tornato, vero?

CALCIFER (DS) Sophie...! (IC) Fa' presto a svelare il segreto del contratto tra me e Howl!/ Noialtri, ormai non abbiamo più tempo!

SOPHIE Vuoi dire che Howl diventerà un demonio?/ È proprio così?

CALCIFER Non possiamo mica dire cose simili...! Noi siamo un demone, eh!

## Il Castello Mobile di Howl – draft2.5c

SOPHIE            Calcifer, mi ha detto Suliman, sai... che Howl ha consegnato a te qualcosa di molto importante...!/ Di che si tratta, e dove si trova?

CALCIFER        Del segreto del contratto, noi non possiamo parlare!

SOPHIE            E se ti minacciassi di spegnerti con dell'acqua?

CALCIFER        (VERSO) Ma cosa dici! Così poi morirebbe anche Howl!

SOPHIE            Buongiorno, Rapa!/ Dobbiamo farci coraggio!

MARKL            (FIATI) (VERSI)/ Sophie...! Siamo pronti!

CARTELLO        (VERSI) [ CONTROLLARE INTERNAZIONALE ]

SOPHIE            (CL )Ecco...! Calcifer, apri di più la bocca!/ (IC) Andiamoooh...! Forzaaa!

MARKL            For-za! (VERSI)

SOPHIE            (SFORZI)

CARTELLO        (VERSI) [ CONTROLLARE INTERNAZIONALE ]

SOPHIE            (SFORZI) Vuo-i-spos-tarti...? Insomma! (REAZ) (VERSO) / (CLL) (REAZ)

## Il Castello Mobile di Howl – draft2.5c

MARKL (GRIDA) / (GRIDA) / (RIDE) (VA-FC)

SOPHIE (DS) Lo chiameranno anche castello, ma visto dall'interno è un ammasso di ciarpame!

MARKL (CLL) (RIDE)

SOPHIE (DS) Genteee! Si va a tavolaaa!

CALCIFER (VERSETTI)

STREGA (MASTICA)

CALCIFER (VERSETTI)

SOPHIE Prego, nonnina!

MARKL (MANGIA)

STREGA (ACC) (MASTICA) Aaaahm!

CALCIFER (DS) Sophie, non mi va! È la Strega delle Lande!

SOPHIE Ormai non c'è problema...!

CALCIFER (DS) Non fa che fissare noi!

STREGA Ma che bel fuoco!

CALCIFER (DS) (VERSO)

## Il Castello Mobile di Howl – draft2.5c

SOPHIE Oh, Howl!

HOWL (DS) Salve a tutti!

SOPHIE Ben ritornato...!

MARKL Signor Howl! Posso tenerlo, questo cane?

HOWL La nonnina Strega, e il cane della maestra Suliman, eh...? Calcifer, li hai ben fatti entrare nel castello!

CALCIFER Vediamo di non scherzare! È Sophie che si è buttata dentro con tutto il gruppo!

SOPHIE (ACC) Mph!

HOWL (RIDE) Fatto di nuovo scena, eh?/ (DS) Salve! Tu devi essere Rapa, eh?/ (IC) Mmmh...! Anche su di te, c'è una maledizione complicata...!/ (FC) Certo che la nostra famiglia è piena di gente complicata!

MARKL (VERSI-MANGIA)

STREGA Che bel giovanotto...!

HOWL Dunque! Quello di oggi sarà un giorno impegnato...! Si trasloca!

## Il Castello Mobile di Howl – draft2.5c

SOPHIE           Trasloco?

MARKL            (ACC) (VERSI)/ Meno male...! Solo con il castello,  
non si potrebbe fare la spesa!

HOWL            Se rimanessimo qui, finiremmo subito scoperti  
dalla maestra Suliman...!/ Tu, però, non potrai fare  
a meno di restartene da parte... hai un potere  
magico troppo forte!

MARKL            (DS) (VERSO)

HOWL            Beeenone, completato!/ (FC) Calcifer... puoi andare!

CASTELLO        (VERSI) [CONTROLLARE COLONNA INTERNAZIONALE]

HOWL            Bene... proprio ben fatto!/ Restate lì per un po'...!

CALCIFER        Cerca di fare piano...!

HOWL            Si comincia...!/ (VERSI?)

CALCIFER        (VERSO) (FIN-FC)

SOPHIE+MARKL   Oooh!/ (REAZ-FIATI)

MARKL            Waah!

SOPHIE+MARKL   (REAZ-FIATI)

## Il Castello Mobile di Howl – draft2.5c

HOWL           Trasloco terminato!/ Ormai potete scendere!

MARKL           Waaah...!/ Fantastico, mio signore! Com'è spazioso!

STREGA           Ma che bel fuoco...!

SOPHIE           (FAITO-REAZ)/ Ma questo luogo...!

HOWL           Ho creato anche un gabinetto...! Visto che la famiglia è cresciuta, sai! (FIN-FC)/ (FC) Sophie! Vieni da questa parte! Sophie!/ Ho aggiunto anche un'altra camera...! Su, entra!

SOPHIE           (REAZ) (FIATI)/ (FIATO)/ Ma questo posto... perché?

MARKL           (FIATO)

HOWL           "E fare una camera per Sophie?", ho pensato...! Ti soddisfa?

SOPHIE           Ma certamente... perfetta per una donna della pulizie!

HOWL           Ti ho messo anche dei cambi d'abito... dopo, guardali!/ Proseguiamo!/ (FC) Sophie, vieni di qua! Fa' presto!

MARKL           Un cortile! (RIDE)

HOWL           E c'è anche un negozio!

## Il Castello Mobile di Howl – draft2.5c

MARKL           Heen, andiamo!

HOWL           (DS) Sophie!/ Coi colori della porta cambiati,  
sai...! C'è una nuova uscita!

SOPHIE          (REAZ)

HOWL           Un regalo per te, Sophie...! Su, prego.

SOPHIE          (CL) Waaah!

HOWL           Questo è il mio giardino segreto, sai!

SOPHIE          Fantastico...!/ Anche questa è opera della tua magia?

HOWL           Giusto un pochettino...! Per aiutare i fiori...!

SOPHIE          (DS) Waaah! (FIATO)/ (IC) Howl...! Grazie!/ (DS) Mi  
sembra un sogno!

HOWL           (FC) Sophie...!

SOPHIE          Ma che mistero! Io, sai, ho la sensazione di  
esserci già stata, in questo posto...!/ Mi vengono  
fuori le lacrime...!

HOWL           (FC) Vieni.

SOPHIE          Sì.

## Il Castello Mobile di Howl – draft2.5c

HOWL           Guarda.

SOPHIE        Waah...!/ Una casina piccina!

HOWL           È il mio preziosissimo rifugio, sai!/ (FC) Nelle estati della mia infanzia, venivo spesso a passarci del tempo da solo.

SOPHIE        Ma, da solo...?

HOWL           Devi sapere che mio zio il mago mi aveva lasciato questa capanna in gran segreto!/ Ma tu, Sophie, puoi usarla come più ti pare!/ Che cosa c'è?

SOPHIE        Ho paura./ Ho la sensazione che se entrerò nella capanna, tu sparirai da qualche parte!/ Howl... avanti, dimmi la verità...! Io, sai... se anche tu fossi un mostro, non avrei problemi!

HOWL           Io voglio soltanto fare in modo che tu e gli altri possiate vivere in tranquillità!/ Venendo a raccogliere i fiori quaggiù, magari non si potrebbe fare i fiorai in quel negozio?/ Eh...? Tu, Sophie, ce la faresti alla grande!

SOPHIE        (DS) E poi, Howl, tu te ne andresti?/ (IC) Io, voglio poterti essere di appoggio...!/ Anche se non sono di certo bella... e magari non potrei fare che le pulizie...!

## Il Castello Mobile di Howl – draft2.5c

HOWL Sophie!/ Tu sei bella, Sophie!

SOPHIE Beh, il vantaggio della vecchiaia, è che si ha così poco da perdere!

HOWL (REAZ)// Giunti fino in un posto simile...!

SOPHIE Una corazzata?

HOWL Che va a bruciare città e persone...!

SOPHIE (FC) Sono nemici? O amici?

HOWL (FC) Gli uni o gli altri, è la stessa cosa...!/ (IC) Dannati assassini!/ Guarda, quante bombe si portano dietro...!

SOPHIE Si sono fermate!/ Howl, sei stato tu?

HOWL Ho giocato un po'...! Non si schianteranno!

SOPHIE Ah...!/ Howl!

HOWL Ollallà...! Se ne saranno accorti?

MOSTRI (VERSI) [ CONTROLLARE INTERNAZIONALE ]

HOWL Sottoposti di sottoposti della maestra Suliman...!  
Torniamo indietro.

**Il Castello Mobile di Howl – draft2.5c**

SOPHIE (VERSO) / (ACC) (VERSI)

HOWL Corri! Devi muovere le gambe!

SOPHIE (VERSI) (VA-FC/IC/DS)

MOSTRI (VERSI) [ CONTROLLARE INTERNAZIONALE ]

SOPHIE (VERSI)

HOWL Corri fino a lì dentro!

SOPHIE No, non lasciarmi andare! (REAZ) / (GRIDO) (VA-DS)

MARKL (REAZ) Sophie, cos'è successo?

SOPHIE Ahiahiahi...! Ora ne ho abbastanza, di questa casa!

MARKL Sophie, buonanotte!

SOPHIE (DS) Buonanotte!

MARKL Sophie, non c'è da preoccuparsi, per il signor Howl! È già capitato, che non tornasse per più giorni!

SOPHIE Ti ringrazio, Markl./ (DS) Il gabinetto?

STREGA Non ne ho bisogno.

**Il Castello Mobile di Howl – draft2.5c**

SOPHIE (DS) (FIATO) Le auguro buona notte.

STREGA L'amore, eh...?/ Tu, da prima, continui a non fare altro che sospirare!

SOPHIE (FIATO)/ (SOSPIRO)

STREGA Ho colto nel segno, eh?

SOPHIE Nonnina... lei è mai stata, innamorata?

STREGA Ma questo è certo!/ Lo sono anche adesso!

SOPHIE Eeeh?

STREGA Quando si tratta di uomini c'è ben poco da fare...!  
Ma un cuore giovane è così beellooo!

SOPHIE Da non credersi...!

STREGA E poi loro sono carini, eh! (FIATO)

SOPHIE (REAZ) Ma cosa sarà?

STREGA L'allarme antiaereo!

SOPHIE Antiaereo?

**Il Castello Mobile di Howl – draft2.5c**

STREGA Non è di questa città./ Però stanotte sarà meglio non uscire, eh!/ (FC) Là fuori, gli emissari di Suliman stanno cercando questa casa dappertutto...!/ (IC) Ma che bravo fuoco... che nasconde ben bene questa casa...!

GENTE (BRUSIO INDISTINTO STRADA) [CONTROLLATE INT]

MARKL (REAZ)/ Sophie, è entrata una persona strana!

SOPHIE (REAZ) / (FIATO)

FANNY (REAZ)

SOPHIE Mamma...!

FANNY Sophie!

SOPHIE+MARKL (VERSO)

FANNY Ma dove te n'eri andata a finire...? Ti abbiamo cercato così tanto!/ Aaah, ma ti sei ridotta come una vecchietta!/ È stata tutta colpa mia! (FIATO) (COP-PIANGE) Perdonami... Sophie!/ (COP) Perdonami...!

SOPHIE (ACC) (FIATI) / (ACC) Mamma...!

STREGA (ACC) (FIATI)

## Il Castello Mobile di Howl – draft2.5c

FANNY Ma hai rinnovato tutto quanto, eh!/ E quella persona chi sarebbe...? Aah, la padrona, eh?/ (DS)  
Ah Sophie, io ho ripreso marito!

SOPHIE Eh?

FANNY È una bravissima persona, e per di più anche pieno di soldi...! Possiamo vivere di nuovo tutti insieme!/  
(FC) Su, non dovrai più fare la donna delle pulizie!

SOPHIE Io, però, sono soddisfatta della sistemazione che ho adesso...!

FANNY Ah, siiì?/ Oh! Accidenti!/ (FC) C'è la macchina che sta aspettando! Devo andare!/ (FC) Sophie, sono davvero contenta di averti ritrovata! La prossima volta parleremo con più comodo, eh? Per intanto, tu stammi bene!

STREGA (ACC) (FIATI/VERSI) / (FC) (VERSETTO)

VERME (VERSI) [ CONTROLLARE INTERNAZIONALE ]

STREGA (FC) Un insetto-spione...? Anche Suliman usa trucchi vecchi, eh!/ Su, Calcy! Brucialo!

CALCIFER (VERSI)

STREGA (VERSETTI) Waah!

**Il Castello Mobile di Howl – draft2.5c**

SOPHIE (DS) Mamma... sii felice!

FANNY Ti ringrazio, Sophie... anche tu!/ Ho fatto come mi avete detto... riportatemi da mio marito.

PAGGIO Sì, anche la Maestra Suliman sarà certamente soddisfatta!

FANNY (FIATO) Perdonami, Sophie...!

GENTE (BRUSIO INDISTINTO) [ CONTRALLARE INTERNAZIONALE ]

SOPHIE Che folla incredibile!/ Stanno fuggendo tutti, l'intera città finirà per svuotarsi!

MARKL Vorresti andare anche tu, Sophie?

SOPHIE Eh?

MARKL La persona di prima, così ti diceva...!

SOPHIE Già, è vero...! Sono lieta che ci siamo riconciliate!

MARKL Sophie, non andare!

SOPHIE (REAZ)

MARKL (COP) Io ti voglio bene, Sophie! Rimani qui!

**Il Castello Mobile di Howl – draft2.5c**

SOPHIE (FC) (FIATO) / (IC) È lo stesso per me, Markl...!  
Tranquillo, non andrò!

MARKL (DS) Davvero?

SOPHIE (ANNUISCE)

MARKL La nostra, è una famiglia?

SOPHIE Certo...! È una famiglia!

MARKL (DS) Che bello!

SOPHIE (FIATO)

STREGA (FIATO) A quella Suliman, Howl non lo lascerò mai...!

MARKL Però c'è scritto che abbiamo vinto!

STREGA A crederci, sono... solo gli stupidi! (ACC) (FIATI)

SOPHIE Eeeh? Certo che è strano...! Calcifer non avvampa per niente! / Nonnina, potrebbe finirla con quel coso? / (FC) Fa un odore orribile!

STREGA Non privare un'anziana del suo diletto, su...!  
(ACC) (FIATI)

SOPHIE (FC) Apri la finestra, Markl!

## Il Castello Mobile di Howl – draft2.5c

MARKL (ANNUISCE)

STREGA Credo sarebbe meglio non aprirla, la finestra...!/ Con il potere di Calcy che si è fatto più debole...! Quegli altri verrebbero a entrare!

SOPHIE Markl!/ (VERSI)

MARKL Oh!

SOPHIE Presto, richiudila!/ (FIATI)

MARKL (REAZ)

SOPHIE Markl, ti affido la nonnina...! Vado a vedere al negozio!

MARKL (ANNUISCE)

SOPHIE (REAZ)/ Ma che volete, in un momento simile...! Se avete così poco da fare, pensate a spegnere gli incendi!/ Howl! (VERSO)

MOSTRI (ACC) (VERSI) [ CONTROLLARE INTERNAZIONALE ]

SOPHIE (REAZ)/ Howl!/ (GRIDO)

STREGA Quanta scena...!

SOPHIE (REAZ) Howl!

## Il Castello Mobile di Howl – draft2.5c

HOWL            Mi dispiace...! Stanotte gli avversari erano troppi.

SOPHIE         Howl...! (FIATO)/ (COP) Howl!

MARKL         Signor Howl! Sophie!

HOWL            Calcifer... cerca di riprenderti!

CALCIFER       (VERSI)

HOWL            Madame... questo sarebbe un regalo della maestra Suliman, non è vero?

STREGA         (FIATO)

CALCIFER       Wah! Quella nonnetta ci ha dato... una cosa strana da mangiare!

STREGA         Oh, guarda... ma tu non sei Howl?/ Gradirei proprio fare una bella chiacchierata con te!

HOWL            Vorrei lo stesso anch'io, madame... tuttavia, adesso non ve n'è il tempo!

STREGA         Quale rarità, che tu non te ne stia scappando via!

HOWL            Dunque, a dopo!/ Sophie, tu resterai qui!/ Calcifer saprà proteggerti./ L'esterno, lo veglierò io!

## Il Castello Mobile di Howl – draft2.5c

CALCIFER (VERSO?)

SOPHIE Aspetta! (VA-FC) Howl! Non devi andare!/ (COP)  
Rimani qui!

HOWL Arriva il prossimo attacco aereo...! Nemmeno Calcifer  
può scongiurare le bombe.

SOPHIE Fuggiamo via!/ Non devi, combattere!

HOWL Perché?/ Io sono già fuggito a sufficienza!/ (FC)  
Finalmente ho trovato una persona che sento di  
dover proteggere...! Sei tu.

SOPHIE (REAZ)/ (FIATO) Howl!/ (FIATO)/ (VERSO)

MOSTRI (VERSI) [ CONTROLLARE INTERNAZIONALE ]

SOPHIE (CL) (VERSO)/ (IC) Quella è la nostra città!/ (FIATO) Laggiù dev'esserci Howl!/ Ah!

HOWL-M (GRIDO)

MOSTRI (VERSI?) [ CONTROLLARE INTERNAZIONALE ]

SHOPHIE Howl!

MARKL Sophieeee!/ Rapa!

SOPHIE (DS) Markl, vieni di qui!

## Il Castello Mobile di Howl – draft2.5c

MARKL            Eh?

CALCIFER        Traslocare? Ma è assurdo! Laggiù è tutto vuoto!

SOPHIE           No! Finché noi staremo qui, Howl continuerà a combattere./ Ma lui, sta meglio come vigliacco!/ Nonnina, si alzi.

STREGA          (COP) Passeggiata...?

CALCIFER        Mmh... così verremo subito scoperti da Suliman!

SOPHIE           Siamo già stati scoperti! Ma se andremo avanti così, lui non farà mai più ritorno!

MARKL            (FC) Sophie!/ Il castello cade a pezzi!

SOPHIE           Fa niente!/ Markl, pensa alla nonnina!

MARKL            (DS) (ANNUISCE)

SOPHIE           Devi venire anche tu! Monta!

CALCIFER        Aaah, impossibile...! Noi, per contratto, non possiamo allontanarci dal focolare!

SOPHIE           Se voialtri non ci riuscite, allora lo farò io per voi!

## Il Castello Mobile di Howl – draft2.5c

CALCIFER      Aaah! Sta' attenta!/ Fermati! Fermati, ti ho detto! Ferma! (VA-FC)/ (IC) Se noi ne usciamo, questa casa crollerà...!

SOPHIE        Sia!

MARKL         Siamo fuori!

SOPHIE        (DS) Allontanati...!

CALCIFER      (VERSO) Sarà meglio fare uscire noi per ultimi...!/ (VERSO) Quello che potrebbe succedere, non lo sappiamo neanche noi...! (VERSI)

SOPHIE        (REAZ?)

CALCIFER      Te l'avevamo detto, che sarebbe crollato...!/ La pioggia!

SOPHIE        (REAZ)

MARKL         Starà andando alla città?

SOPHIE        Markl, tu pensa alla nonnina, eh!/ Rapa, troviamo un passaggio d'ingresso! (VA-FC)

MARKL         Nonnina, non si preoccupi! Ci sono qua io, con lei!

SOPHIE        Markl, possiamo entrare da qui!

## Il Castello Mobile di Howl – draft2.5c

MARLK (REAZ)

CALCIFER (CL) Il soffitto gocciola! Ci spegneremo!

SOPHIE Aspetta qui, eh!

CALCIFER Ehi... ma è tutto bagnato...! Waah!

SOPHIE (DS) (VERSO)

CALCIFER Fa' presto!

SOPHIE (DS) (FIATO)

CALCIFER (VERSI) È umido!/ (VERSO) (MANGIA)

SOPHIE Markl! Porta qui la nonnina!

MARKL Il castello è svuotato!

CALCIFER Lo dicevamo, noi! Dov'eravamo, insieme con Howl vi avremmo protetto!

SOPHIE (ACC) (SFORZI-VERSO)/ Calcifer, te ne prego! Tu sei l'unico che possa farlo!/ (DS) Voglio andare dove si trova Howl! Fa' muovere il castello!

CALCIFER (VERSO) Eeh?!

## Il Castello Mobile di Howl – draft2.5c

SOPHIE Tu puoi riuscire a farlo...! È straordinario, il potere che hai!

CALCIFER Però, sai... qui non c'è neanche il camino...! (VERSO)  
Ed è tutto umido...!

SOPHIE Ma sin dall'antichità, non si dice forse... "i fuoriclasse non si scelgono il campo"!

CALCIFER In effetti, sarebbe così, ma sai... mmh... dici davvero?

STREGA (COP) Calcy, che bello, sei!

MARKL Nonnina, prego!

CALCIFER Allora... Sophie, puoi darci qualcosa di tuo?

SOPHIE Di mio?

CALCIFER (FC) Solo noi, non bastiamo! Tipo, i tuoi occhi...?

SOPHIE Gli occhi...? E questa qua?/ (REAZ)

CALCIFER (MANGIA) (VERSO)

SOPHIE (FIATO-REAZ) / (DS) (VERSO)

MARKL+STREGA (DS-ACC) (VERS)

CALCIFER Oh! (VERSI)

## Il Castello Mobile di Howl – draft2.5c

SOPHIE (FIATO)

MARKL+STREGA Waaah!

CASTELLO (VERSI) [CONTROLLARE INTERNAZIONALE ]

SOPHIE+MARKL Aaaah!

SOPHIE Fantastico, Calcifer!/ Sei davvero un fuoriclasse!

CALCIFER E dandomi gli occhi o il cuore, sono ancora più fantastico!

STREGA Un cuore?/ Dovrebbe esserci un cuore?/ Oh, sì...!

SOPHIE È laggiù, che si trova Howl...! L'hanno circondato!/  
(DS) (VERSO)/ (IC) Calcifer, fa' presto...! (REAZ)

CALCIFER Fermaaah!

SOPHIE Nonnina!

CALCIFER (VERSO)

SOPHIE Si fermi!

STREGA Il cuore di Howl!

CALCIFER (DS) (VERSI) (VERSO)/ (IC) Smettilaaah!

## Il Castello Mobile di Howl – draft2.5c

SOPHIE+STREGA (ACC-DS) (VERSI)

MARKL (ACC) (GRIDA) / (URLA)

SOPHIE (DS) Si fermi, nonnina! (VERSI)

STREGA (ACC) (VERSI) / (VERSI)

SOPHIE Nonnina!

STREGA Brucia... brucia...! (VERSI)

SOPHIE (VERSI) Lo lasci!/ (FC) Morirà, nonnina...!

STREGA Non voglio! È mio!/ (FC) Brucia... brucia...! (VERSI)

SOPHIE (ACC) (VERSI) / (FIATI) (VERSO)

STREGA (FIATI) (VA-FC)

SOPHIE (FIATONE) / (REAZ) / (VERSI-GRIDA)

MARKL (ACC) (REAZ) (VERSO) / Sophie!

SOPHIE (DA-FC) (GRIDO)

MARKL Sophie.

STREGA Sophie mi ha maltrattata...! È mio! (PIANGE)

## Il Castello Mobile di Howl – draft2.5c

SOPHIE Heen, ho fatto una cosa tremenda...! Ho gettato dell'acqua su Calcifer! (FIN-FC) (FIATO) / (IC) Se Howl morisse, cosa farei? (PIANGE) (VA-COP/FC/DS) / (DS) (REAZ) / (FC) (FIATO) / Sta vibrando...! Allora Howl è vivo...? Indicami dove si trova Howl! (REAZ) / (COP) (VERSI) La porta del castello! (REAZ-FIATI) / (PP) (FIATI)

SOPHIE (FC) (REAZ) / (IC) Heen...! // (VERSO-FIATI) (VA-FC) / (IC) Howl...! // (FIATO) / (FIATO) // Io, adesso... devo trovarmi nell'infanzia di Howl! / (VERSI-FIATI) / (CL/DS) (FIATI-REAZ) / (PP) (REAZ-VERSO) / (FC) (FIATO) / (IC) (VERSI) (REAZ) / (PP) (FIATO)

HOWL-BIMBO (VERSO)

SOPHIE (DS) (REAZ) // (IC) (REAZ) / (VERSI/FIATI) (VA-FC/IC) / (PP) (REAZ) / (FC) (FIATO) / Howl...! Calcifer...!

HOWL-BIMBO (REAZ)

SOPHIE Io... io sono Sophie! / Aspettatemi! / Io, verrò di sicuro...! / Aspettatemi nel futuro! // (FIATI) / Sì, cammino...! Heen, sto camminando...! Ma le lacrime non si fermano! / (DS) (FIATO) / (IC) (FIATI) // Howl...! / Perdonami...! Se sono così tarda...! E tu che hai aspettato per tutto il tempo! / Portami fino al luogo dove si trova Calcifer...!

## Il Castello Mobile di Howl – draft2.5c

MARKL           Aah!/ È morto?

SOPHIE           (DISSENTE) Va tutto bene!/ (DS) Nonnina...!

STREGA           (FIATI)/ Io non ne so proprio niente...! Non sto nascondendo niente!

SOPHIE           (COP) La prego!/ (COP) Nonnina...!

STREGA           (DS) Lo desideri così tanto?

SOPHIE           (COP) (ANNUISCE)

STREGA           (DA-COP) Beh, c'è poco da fare!/ Trattalo con riguardi, eh!

SOPHIE           Sì!

STREGA           Ed ecco qua!

SOPHIE           Grazie infinite, nonnina. (BACINO?)/ Calcifer...!

CALCIFER         Sophie...! Siamo allo stremo!

SOPHIE           Restituendo il cuore a Howl, tu finirai per morire?

CALCIFER         Se lo farai tu, dovrebbe andare.. forse!/ (DS) Anche se ci hai gettato l'acqua addosso.. non siamo morti né noi, né Howl, in fondo...!

## Il Castello Mobile di Howl – draft2.5c

SOPHIE E allora proviamoci...!/ Emana calore... e si muove  
come un uccellino...!

CALCIFER (DS) È ancora come ai tempi dell'infanzia, sai!

SOPHIE Possa... Calcifer vivere ancora mille anni... e che  
Howl, possa riacquistare il suo animo...!// (FIATI)  
(SORRISO)

MARKL+STREGA (ACC) (FIATI) (SORRISO)

CALCIFER (FC) Siamo vivi! E siamo liberiii!

HOWL (FIATI)

MARKL Si è mosso!/ È vivo!

SOPHIE+MARK (VERSI) (VA-CLL)

STREGA (ACC) (REAZ) (VA-CLL)

MARKL La magia di Calcifer si è dissolta!

SOPHIE (ACC) (VERSI)

STREGA (ACC) (FIATI) / (FIATI) [ AD LIBITUM ]

SOPHIE+MARK (ACC) (GRIDA) [ AD LIBITUM ]

SOPHIE (PP) Rapa!

**Il Castello Mobile di Howl – draft2.5c**

SOPHIE+MARK (CLL) (VERSI) / (VERSI) / (VERSO)

SOPHIE Rapa...! Va tutto bene...? Ti troverò al più presto un nuovo bastone, eh!

MARKL (FIATO)

SOPHIE Rapa... grazie! (BACINO)

RAPA (VERSI)

SOPHIE Ah!

MARKL+STREGA (REAZ)

SOPHIE (ACC) (REAZ) / (DS) (FIATO)

RAPA Ti ringrazio, Sophie!/ Io sono il principe del reame vicino...! Per maledizione, fui mutato in una testa di rapa!

STREGA Una maledizione che non si scioglie che con un bacio dall'amata, eh!

RAPA (DS) Precisamente...! Se Sophie non mi avesse salvato... io sarei andato incontro alla morte!

STREGA (FC) Ma che bel giovanotto...!

## Il Castello Mobile di Howl – draft2.5c

HOWL (VERSO) Ma che baccano...! Cosa c'è da schiamazzare?  
(VERSO) Ma, è terribile! Ho il corpo che mi sembra un sasso...!

SOPHIE Proprio così...! L'animo ha il suo peso!

HOWL Aah...! Sophie, i tuoi capelli si sono tinti della luce delle stelle!/ Che splendore!

SOPHIE Howl, ti amo tanto!/ Che gioia!

HOWL (FC) Ahio!

MARKL (FIATO) (VERSO) / (ACC) (FIATO)

STREGA I sentimenti di Sophie, li hai capiti, no?/ Tu dovresti ritornare nel tuo reame, e far smettere anche questa guerra!

RAPA È esattamente quello che farò!/ E quando la guerra sarà finita, tornerò a trovarvi!/ I mutamenti dell'animo, a questo mondo sono continui!

STREGA Ma guarda, hai detto proprio bene!/ Beh, allora vedrò di aspettarti io!

MARKL (ACC) (VERSO)

## Il Castello Mobile di Howl – draft2.5c

SULIMAN      Beh, cosa c'è...? Che mi contatti soltanto adesso...!  
Ma tu cosa stavi combinando?/ "Lieta fine", vuoi  
dirmi, eh?/ Che doppiogiochista!/ (SOSPIRO) Beh,  
c'è poco da fare...!/ Chiamatemi il Primo Ministro e  
il Capo di Stato Maggiore!/ Vediamo di mettere  
fine, a questa stupida guerra!

PAGGIO        Sì!

MARKL        È Calcifer!

HOWL         Ma non era necessario, che tornassi!

CALCIFER     Noi vogliamo restare con tutti voi...! Pare anche  
stia per piovere...!

SOPHIE       Grazie, Calcifer! (BACINO)

CALCIFER     (GONGOLA)

Il Castello Mobile di Howl – draft2.5c

07:10:51:XX [ TESTO CANZONE DI CHIUSURA: 'SEKAI NO YAKUSOKU' ]

07:10:51:XX In fondo alle lacrime,  
07:10:58:XX Un sorriso tremolante  
07:11:05:XX È dall'inizio dei tempi,  
07:11:12:XX La promessa del Mondo.  
07:11:19:XX Anche se adesso sono da sola,  
07:11:25:XX Dallo ieri di noi due  
07:11:32:XX L'oggi nasce scintillante  
07:11:39:XX Come il giorno del nostro primo incontro.  
07:11:47:XX Nella dimora delle memorie  
07:11:53:XX Tu non ci sei;  
07:12:00:XX Fattoti brezza leggera,  
07:12:07:XX Mi sfiori le guance.  
07:12:46:XX Il sole del pomeriggio filtrava tra le foglie,  
07:12:53:XX e anche dopo esserci divisi,  
07:13:00:XX non potrà mai avere fine  
07:13:06:XX La Promessa del Mondo.  
07:13:13:XX Anche se adesso sono da sola,  
07:13:20:XX I domani sono illimitati;  
07:13:26:XX Sei stato tu a insegnarmi  
07:13:33:XX La gentilezza celata nella notte.  
07:13:42:XX Nella dimora delle memorie  
07:13:49:XX Tu non ci sei;  
07:13:55:XX Nel canto dei mormorii scroscianti,  
07:14:02:XX Nel colore di questo cielo,  
07:14:07:XX Nel profumo dei fiori,  
07:14:12:XX Vivrai per l'eternità.

07:13:12:XX [ TITOLI DI CODA - INIZIO STAFF ROLL ]